

Inhaltsverzeichnis

Sicherheitshinweise	3
Allgemeine Hinweise	4
Optische Kontrollanzeige	5
MINI-SPANNER	6
SPANN-BOY®	8
SPANN-BOY® TS	10
SPANN-BOX®, Größe 0	12
Größe 30	14
Größe 1 und 2	16
SMART MATE®	18

Contents

Safety instructions	3
General instructions	4
Visual indicator	5
MINI-TENSIONER	6
SPANN-BOY®	8
SPANN-BOY® TS	10
SPANN-BOX®, Size 0	12
Size 30	14
Size 1 and 2	16
SMART MATE®	18

Table de Matières

Consignes de sécurité	3
Indications générales	4
Indicateur visuel	5
TENDEUR MINI	6
SPANN-BOY®	8
SPANN-BOY® TS	10
SPANN-BOX®, Taille 0	12
Taille 30	14
Taille 1 et 2	16
SMART MATE®	18

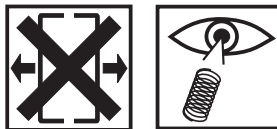
Sicherheitshinweise

Schalten Sie vor der Montage oder Justierung die Anlage spannungsfrei und sorgen Sie dafür, dass sie nicht durch unbefugte Personen eingeschaltet werden kann.



Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie an Kettenspannern in der Ausführung mit Kettenrad oder mit Spannrollen arbeiten. Kettenrad und Spannrollen sind leicht drehbar gelagert und erschweren einen sicheren Halt beim Herunterdrücken des Spannkerns.

Durch das Öffnen oder die bauliche Veränderung des Ketten-/Riemenspanners erlischt die Gewährleistung durch den Hersteller.



Versuchen Sie nicht, das Gehäuse zu öffnen! Die Bauteile stehen unter starkem Federdruck. Es besteht Verletzungsgefahr durch unkontrolliert herausschnellende Bauteile!

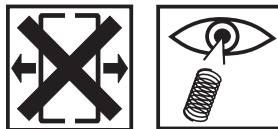
Safety instructions

Before installing or adjustment make sure that the machine has no current and that no unauthorised person can switch it on.



Be particularly careful when you are working on chain tensioners with chain wheel or with tension rolls; chain wheel and tension roller are easily turned and make a firm hold difficult when the tension centre is depressed.

If the chain / belt tensioner is opened or structurally altered in any way then the manufacturer's guarantee is invalidated.



Do not attempt to open the casing! The components are under strong spring tension. There is the risk of injury if freed components burst out.

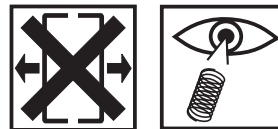
Consignes de sécurité

Commencer par couper le courant avec de procéder au montage ou ajustage de l'installation et s'assurer que personne ne puisse le remettre par accident.



Attacher une attention toute particulière lors de tous travaux sur les tendeurs de chaîne en présence d'une roue dentée ou d'une poulie à chaîne. La roue dentée et poulie à chaîne sont montées sur des roulements à rotation aisée et entravent un arrêt stable lorsque l'on appuie sur le noyau de tension.

La garantie du fabricant cesse lorsque des modifications ont été apportées au tendeur de chaîne et de courroie ou quand celui-ci a été ouvert.



Ne pas essayer d'ouvrir le boîtier. La construction est sous forte pression de ressort. La projection brusque d'une pièce peut provoquer des accidents.

Allgemeine Hinweise

Die Kettenspanner MINI-SPANNER, SPANN-BOY® und SPANN-BOX® arbeiten federnd/freischwingend. Um erhöhten Flächendruck und dadurch bedingten starken Verschleiß des Gleitprofils zu vermeiden, sollte der Kettenspanner immer einen minimalen Federweg (1) von 5 mm aufweisen.

Wenn der Kettenspanner unterhalb einer Kette eingebaut wird, ist zu beachten, dass das Kettengewicht die Federkraft zusätzlich beeinflusst. Bei großem Achsabstand kann eine unterstützende Gleitschiene (2) das aufliegende Kettengewicht mindern.

Der Kettenspanner sollte nach Möglichkeit unmittelbar hinter dem Antriebsrad montiert werden. Das zu spannende Leertrum sollte so kurz wie möglich gehalten werden und kann mit Hilfe einer Stützrolle oder Gleitkufe (3) gehalten werden.

SPANN-BOY® und SPANN-BOX® sind eingetragene Warenzeichen.

General Instructions

The chain tensioners MINI-TENSIONER, SPANN-BOY® and SPANN-BOX® work on the spring/free swing principle. In order to get more surface pressure and to avoid the glide profile wear arising from this the chain tensioner should always show a minimal resilience of 5 mm (1).

If the chain tensioner is installed somewhere beneath a chain it should be noted that the weight of the chain has an extra effect on spring quality. If axial distance is great, a supporting glide rail (2) can lessen the effect of the chain weight.

The chain tensioner should be mounted, if at all possible, directly behind the drive wheel. The distance to be tensioned should be kept as short as possible and can be supported through the use of a support roller or glide skid (3).

SPANN-BOY® and SPANN-BOX® are registered trade marks.

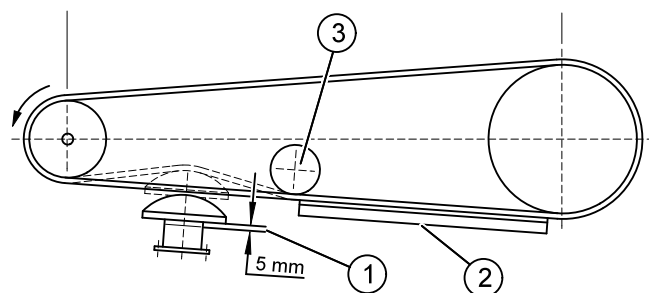
Indications générales

Les tendeurs de chaîne du type TENDEUR MINI, SPANN-BOY® et SPANN-BOX® travaillent de manière élastique/librement. Pour éviter une friction en surface accrue et du fait même une usure plus rapide du profil de glissement, il a lieu de prescrire au tendeur de chaîne une course de ressort minimum (1) de 5 mm.

Si le tendeur de chaîne est monté en dessous de la chaîne, il convient de prendre en considération que le poids de la chaîne augmente la charge du tendeur. Dans le cas d'un écart important entre les axes, une glissière de soutien (2) permet de réduire la charge de la chaîne.

Dans la mesure du possible, il y a lieu de monter le tendeur de la chaîne immédiatement derrière la roue d'entraînement. La chaîne à tendre quittant le pignon doit être aussi courte que possible et peut être maintenue au moyen d'un patin ou d'un rouleau d'appui (3).

SPANN-BOY® et SPANN-BOX® sont des marques déposées.



Optische Kontrollanzeige

Ketten- und Riemenspanner des Typs SPANN-BOX® sind mit einer optischen Kontrollanzeige versehen. An ihr kann der Wartungsmechaniker auf einen Blick die Spannung der Kette kontrollieren.

Grün: Die Spannung der Kette liegt im optimalen Arbeitsbereich.

Gelb: Die Spannkraft ist nicht mehr optimal, aber noch ausreichend.

Rot: Die Spannkraft der Kette ist für einen ruhigen und sicheren Lauf unterschritten. Der Kettenspanner muss nachjustiert werden.

Nach Verbrauch der gesamten Nachstellmöglichkeit muss die Kette gekürzt oder gegen eine neue ausgetauscht werden.

Visual indicator

Chain and belt tensioners of SPANN-BOX® type are fitted with an optical control device. On it, the service engineer can see immediately the order of tension in the chain.

Green: Chain tension is at working optimum.

Yellow: Tension is no longer optimal but still adequate.

Red: Tension has fallen below the range assuring smooth and safe operation. The chain tensioner must be adjusted.

When further adjustments are not possible, the chain should be shortened or changed.

Indicateur visuel

Les tendeurs de chaîne et de courroie du type SPANN-BOX® sont équipés d'un voyant de contrôle optique, qui permet au mécanicien chargé de la maintenance de contrôler en un coup d'œil la tension de la chaîne.

Vert: la tension de la chaîne se trouve dans la zone de travail optimale.

Jaune: la tension de la chaîne est faible, mais encore suffisante.

Rouge: la tension de la chaîne est insuffisante pour garantir un fonctionnement correct et sûr de la chaîne. Réajuster le tendeur de chaîne.

Lorsque toutes les ressources de réajustement ont été épuisées, il faut raccourcir la chaîne ou la changer.



MINI-SPANNER

Der MINI-Spanner wird im gespannten Zustand geliefert. Erst nach der Montage wird der Arretierstift (2) entfernt und der Kettenspanner aktiviert.

1. MINI-SPANNER an der vorgesehenen Stelle der Maschine positionieren und Lage der Befestigungspunkte bestimmen.

Hinweis: Wegen des relativ kurzen Spannweges darf der Achsabstand für eine optimale Spannwirkung maximal 200 mm betragen.

2. Befestigungsbohrungen für Schrauben M5 anbringen und MINI-SPANNER mit zwei Befestigungsschrauben (4) montieren.

3. Zum Spannen der Kette das Gleitprofil (1) herunterdrücken und den Arretierstift (2) herausnehmen.

4. Gleitprofil vorsichtig an die Kette heranführen.

5. Stift aufbewahren, um den Kettenspanner bei späteren Wartungsarbeiten arretieren zu können.



Beschädigungsgefahr!

Bewahren Sie den Arretierstift nicht in der Bohrung (5) auf, in der er zuvor steckte. Er könnte während des Betriebes herauswandern und in drehende Maschinenteile geraten.

MINI-TENSIONER

The MINI-TENSIONER is delivered in the tensioned state. The locking pin (2) is removed and the chain tensioner activated only after installation.

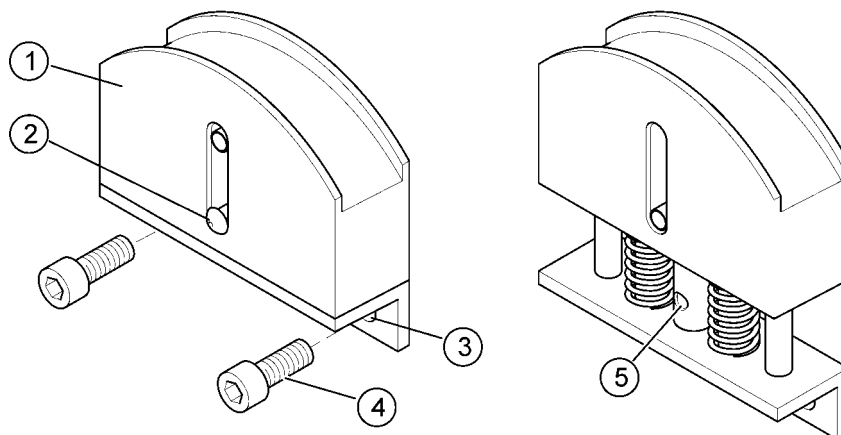
1. Position MINI-TENSIONER at the desired place on the machine and decide on the location of the fixing drill holes.

Note: Because of the relatively short tension distance, the axial distance for optimal tension effect can be, at a maximum, 200 mm.

2. Drill holes for M5 screws and then secure MINI-TENSIONER with two screws (4).

3. To tension the chain press down the glide profile (1) and remove the lock pin.

4. Carefully apply the glide profile to the chain.



5. Keep the pin safe in order to be able to lock the chain tensioner during subsequent services.

**Risk of damage!**

Do not leave the locking pin in the hole (5) where it was originally. It could possibly work loose during operations and get into working machine parts.

TENDEUR MINI

Le TENDEUR MINI est livré à l'état tendu. N'enlever la cheville d'arrêt (2) que lorsque le montage est terminé pour activer le tendeur de la chaîne.

1. Positionner le TENDEUR MINI à l'endroit prévu de la machine et définir les points de fixation.

Remarque: étant donné la course de tension réduite, l'écart entre les axes pour obtenir un serrage optimum ne doit pas dépasser 200 mm.

2. Percer des trous de fixation pour vis M5 et monter le TENDEUR MINI avec deux vis de fixation (4).

3. Pour tendre la chaîne, abaisser le profil de glissement (1) et enlever la cheville d'arrêt (2).

4. Rapprocher avec précaution le profil de glissement de la chaîne.

5. Conserver la cheville pour pouvoir bloquer le tendeur de chaîne à l'occasion des travaux de maintenance ultérieurs.

**Danger d'accident!**

Ne pas conserver la cheville d'arrêt dans le trou (5) où elle se trouvait avant. Elle risque de s'en échapper pendant la marche et de pénétrer dans des parties de la machine en rotation.

- 1 Gleitprofil
- 2 Arretierstift
- 3 Befestigungsschenkel
- 4 Befestigungsschrauben
- 5 Bohrung für Arretierstift

- 1 Glide profile
- 2 Lock pin
- 3 Fixing leg
- 4 Fixing screws
- 5 Hole for lock pin

- 1 Patin de glissement
- 2 Cheville d'arrêt
- 3 Nervure de fixation
- 4 Vis de fixation
- 5 Trou pour la cheville d'arrêt

SPANN-BOY®

Der SPANN-BOY® wird im arretierten Zustand geliefert. Erst vor der Inbetriebnahme wird das Distanzstück (1) entfernt und der Kettenspanner aktiviert.

1. SPANN-BOY® an der vorgesehenen Stelle der Maschine positionieren und Lage der Befestigungspunkte bestimmen.

Hinweise: Ein Anbringen am oberen Teil des Langlochs (2) erlaubt ein späteres Nachjustieren um ca. 44 mm. Weitere Befestigungsbohrungen befinden sich hinter dem Spannkern und am unteren Befestigungsschenkel (3) (außer beim SPANN-BOY® als Riemen-spanner und SPANN-BOY® mit Kettenrad).

2. Befestigungsbohrungen für Schrauben M6 anbringen und SPANN-BOY® mit zwei Befestigungsschrauben (4) montieren.

3. Zur Inbetriebnahme Gleitprofil (6) herunterdrücken und vorsichtig Distanzstück (1) entfernen.

4. Distanzstück aufbewahren, um den Spannkern (5) bei späteren Wartungsarbeiten fixieren zu können.



Verletzungsgefahr durch unter Federdruck stehende Bauteile!

Versuchen Sie nicht, den Spannkern zu entnehmen! Die Bauteile stehen unter Federdruck und können unkontrolliert aus dem Gehäuse schnellen.

SPANN-BOY®

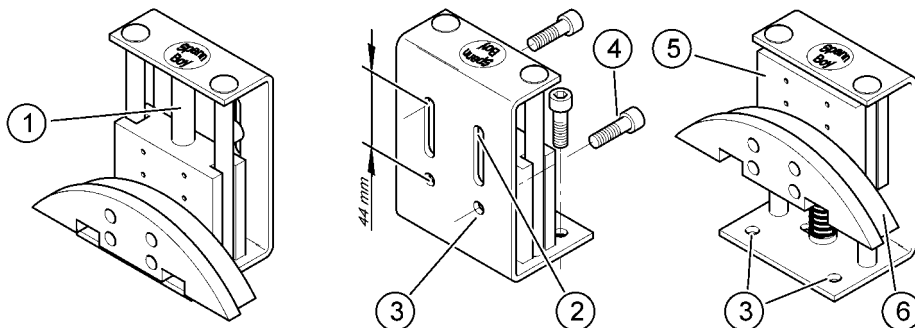
SPANN-BOY® is delivered locked. The distance component (1) is removed and the chain tensioner activated only just before operation.

1. Position SPANN-BOY® at the desired place on the machine and decide on the location of the fixing drill holes.

Note: If secured at the upper part of the long screw hole (2), this will allow for a subsequent adjustment of around 44 mm. Other fixing holes are to be found behind the tension core and on the bottom fixing leg (3) (except for SPANN-BOY® as belt tensioner and SPANN-BOY® with sprocket).

2. Drill holes for M6 screws and then secure SPANN-BOY® with two screws (4).

3. To start, press down the glide profile (6) carefully and remove the distance component (1).



SPANN-BOY®

4. Keep the distance component safe so as to be able to fix the tension core (5) during subsequent services.



WARNING! Risk of injury from components under spring tension!

Do not attempt to take out the tension core. The parts are under spring tension and can burst out of the casing.

Le SPANN-BOY® est livré à l'état bloqué. N'enlever la pièce d'écartement (1) qu'au moment de la mise en service et activer le tendeur de chaîne.

1. Positionner le SPANN-BOY® à l'endroit prévu de la machine et définir les points de fixation.

Remarque: Le montage à la partie supérieure d'un trou en fente (2) permet un ajustage ultérieur de 44 mm. D'autres trous de fixation se trouvent derrière le noyau de tension et sur la nervure de fixation inférieure (3) (excepté le SPANN-BOY® comme tendeur de courroie et le SPANN-BOY® avec roue dentée).

2. Percer des trous de fixation pour vis M6 et monter le SPANN-BOY® avec deux vis de fixation (4).

3. Abaisser le profil de glissement (6) avec précaution et enlever la pièce d'écartement (1) avant la mise en service.

4. Conserver la pièce d'écartement pour pouvoir fixer le noyau de tension (5) lors des travaux d'entretien ultérieurs.



Risque de blessure par les pièces se trouvant sous pression de ressort.

Ne pas essayer d'enlever le mandrin de serrage. Les pièces sont sous pression de ressort et peuvent être éjectées du boîtier de manière incontrôlée.

1 Distanzstück

2 Befestigungslänglöcher

3 Befestigungsbohrungen

4 Befestigungsschrauben

5 Spann Kern

6 Gleitprofil

1 Distance component

2 Fixing long holes

3 Fixing holes

4 Fixing screws

5 Tension core

6 Glide profile

1 Pièce d'écartement

2 Trous en fente de fixation

3 Trous de fixation

4 Vis de fixation

5 Noyau de tension

6 Patin de glissement

SPANN-BOY® TS

Der SPANN-BOY® TS wird im arretierten Zustand geliefert. Erst nach der Montage werden, je nach erforderlicher Spannkraft, eine oder beide Federn gelöst.

1. Befestigungsbohrungen für Schrauben M6 anbringen und SPANN-BOY® TS mit zwei Befestigungsschrauben **(2)** montieren.
Hinweis: Ein Anbringen am oberen Teil der Langlöcher **(1)** erlaubt ein späteres Nachjustieren um ca. 60 mm.

2. Gleitprofil in unterer Position festhalten und Federn an den Arretierschrauben **(9)** je nach Bedarf lösen:

- linke Feder: Spannkraft leicht
- rechte Feder: Spannkraft schwer
- beide Federn: Spannkraft extra schwer.

3. Gleitprofil vorsichtig an die Kette heranführen.

Wenn der SPANN-BOY® TS an den unteren Befestigungs-Longlöchern angebracht werden soll:

1. Spannker **(3)** am Gleitprofil **(4)** nach oben schieben.

2. Federpaket **(5)** mit einem Schraubendreher vom unteren Befestigungsschenkel **(6)** abheben und nach oben in den Spannker schieben.

3. SPANN-BOY® TS montieren.

4. Spannker mit Federpaket nach unten schieben und fest in die Bohrungen **(8)** am unteren Befestigungsschenkel eindrücken.



Verletzungsgefahr

durch unter Federdruck stehende Bauteile!

Lösen Sie nicht die Arretierschrauben bei einem herausgenommenen Federpaket. Die Bauteile stehen unter Federdruck und können unkontrolliert aus dem Gehäuse schnellen.

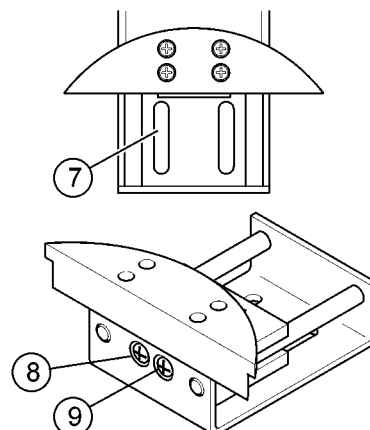
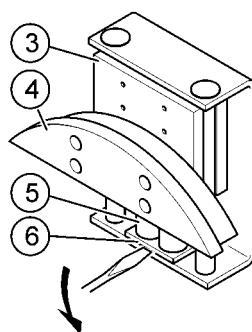
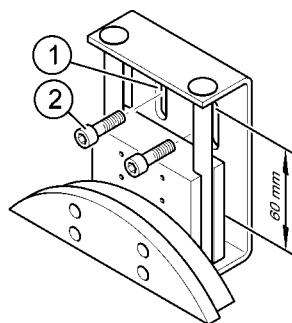


Verletzungsgefahr

durch unvollständige Arretierung!

Bei Wartungsarbeiten, und wenn Sie den SPANN-BOY® TS nachstellen wollen: Drücken Sie den Spannker am Gleitprofil nach unten und ziehen Sie beide Arretierschrauben **(9)** bis zum Anschlag an, damit das Gleitprofil nicht unkontrolliert nach oben schlägt und Ihnen die Finger quetscht.

Hinweise zur Montage mit dem Befestigungssystem SMART MATE® (nicht im Lieferumfang enthalten) sowie Art.-Nr. finden Sie auf den Seiten 18+19.



SPANN-BOY® TS

SPANN-BOY® TS is delivered locked. Only after installation, depending on the required tension, are both springs, or just one, released.

1. Bore holes for M6 screws and mount SPANN-BOY® TS with two fixing screws **(2)**.

Note: Fixing at the upper part of the long holes **(1)** allows for any later adjustment of around 60 mm.

2. Hold the glide profile firmly in the lower position and, depending on requirements, loosen the springs using the lock screws **(9)**.

- left spring: tension, low
- right spring: tension, strong
- both springs: tension, extra strong.

3. Carefully apply the glide profile to the chain.

If SPANN-BOY® TS is to be fitted to the lower fixing long holes:

1. Push tension core **(3)** upwards along glide profile **(4)**.

2. With a screwdriver remove the springs unit **(5)** from the fixing leg **(6)** and push upwards into the tension core.

SPANN-BOY® TS

3. Mount SPANN-BOY® TS.
4. Push the tension core and springs downwards and press firmly into the bore holes (8) on the lower fixing leg.



WARNING! Risk of injury through components under spring tension!

Do not loosen the locking screws when you have taken out the springs. The components are under spring tension and can burst out of the casing.



WARNING! Risk of injury through inadequate locking!

When servicing and when you want to re-adjust SPANN-BOY® TS: push the tension core down the glide profile and tighten the lock screws (9) right up so that the glide profile does not whip up and crush your fingers.

Hints for mounting, using the fixing system SMART MATE® (not included in the delivery) as well as the Part numbers can be found on pages 18 + 19.

SPANN-BOY® TS est livré à l'état bloqué. Ce n'est qu'une fois le montage terminé que les ressorts sont débloqués les uns après les autres selon la tension désirée.

1. Aménager les trous de fixation pour vis M6 et monter SPANN-BOY® TS avec deux vis de fixation (2).

Remarque: Un montage à l'extrémité supérieure des trous en fente (1) permet un réglage ultérieur d'environ 60 mm.

2. Maintenir le profil de glissement en position inférieure et détendre les ressorts à l'aide des vis de blocage (9) en fonction du besoin:

- ressort gauche: force de tension légère
 - ressort droit: force de tension élevée
 - les deux ressorts: force de tension très élevée.
3. Rapprocher avec précaution le profil de glissement de la chaîne.

Si le SPANN-BOY® TS doit être monté sur les trous de fixation ovales inférieurs:

1. Pousser vers le haut le noyau de tension (3) sur le profil de glissement (4).
2. Soulever le bloc-ressort (5) de la patte de fixation (6) à l'aide d'un tournevis et le pousser vers le haut dans le noyau de tension.

3. Monter le SPANN-BOY® TS.
4. Pousser le noyau de tension avec le bloc-ressort vers le bas et l'enfoncer dans les trous de fixation (8) sur la patte de fixation inférieure en pressant fortement.



Attention au risque d'accident en raison des pièces sous tension de ressort!

Ne pas desserrer les vis de blocage sur un bloc-ressort démonté. Les composants sont sous pression de ressort et peuvent être projetés violemment du boîtier.



Risque d'accident dans le cas d'un blocage incomplet!

Quand vous procédez à des travaux de maintenance et désirez ajuster le SPANN-BOY® TS, presser le noyau de tension vers le bas sur le profil de glissement et serrer les deux vis de blocage (9) jusqu'à la butée pour éviter que le profil de glissement ne saute vers le haut et ne vous écrase les doigts.

Lire les remarques à les pages 18 + 19 pour le montage avec le système de fixation SMART MATE® ainsi que pour les numéros d'article (non compris dans la livraison).

- 1 Befestigungslanglöcher
- 2 Befestigungsschrauben
- 3 Spannkern
- 4 Gleitprofil
- 5 Federpaket
- 6 Lösen des Federpakets
- 7 Befestigungslanglöcher
- 8 Bohrung für Arretierschraube
- 9 Arretierschrauben

- 1 Fixing long holes
- 2 Fixing screws
- 3 Tension core
- 4 Glide profile
- 5 Springs unit
- 6 Releasing of springs unit
- 7 Fixing long holes
- 8 Hole for lock screw
- 9 Locking screws

- 1 Trous en fente de fixation
- 2 Vis de fixation
- 3 Noyau de tension
- 4 Patin de glissement
- 5 Bloc-ressort
- 6 Desserage du bloc-ressort
- 7 Trous en fente de fixation
- 8 Trou pour vis d'arrêt
- 9 Vis de verrouillage

SPANN-BOX® Größe O

Die SPANN-BOX® Größe O wird im gelösten Zustand geliefert. Für die Montage muss der Spannkern in das Gehäuse gedrückt und arretiert werden.

1. Arretierstift aus dem Gehäuseboden entnehmen (4).
2. Spannkern (3) bis zum Anschlag in das Gehäuse drücken und mit Arretierstift (4) in der Bohrung (5) arretieren.
3. SPANN-BOX® an der vorgesehenen Stelle der Maschine positionieren und Lage der Befestigungsbohrungen bestimmen.
4. Befestigungsbohrungen für Schrauben M 6 anbringen und SPANN-BOX® mit zwei Befestigungsschrauben (6) montieren.
5. Zur Inbetriebnahme Gleitprofil (1) leicht herunterdrücken und Arretierstift (4) aus der Bohrung entfernen.
6. Arretierstift an der Gehäuseunterseite (4) aufbewahren.

Hinweis: Die im Gehäuse befindlichen Löcher erlauben ein Nachjustieren der SPANN-BOX® bis 25 mm.



Verletzungsgefahr
durch unter Federdruck stehende Bauteile!

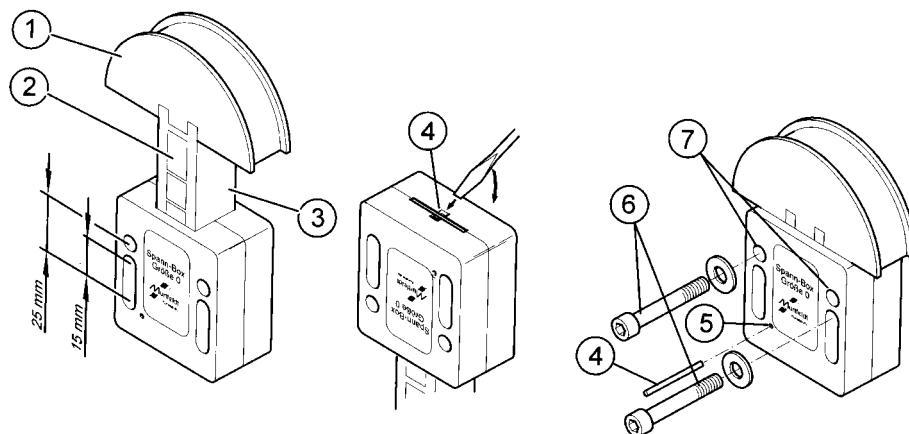
Versuchen Sie nicht, das Gehäuse zu öffnen! Die Bauteile stehen unter Federdruck und können unkontrolliert aus dem Gehäuse schnellen.

Hinweise zur Montage mit dem Befestigungssystem SMART MATE® (nicht im Lieferumfang enthalten) finden Sie auf den Seiten 18+19.

SPANN-BOX® Size O

SPANN-BOX® Size O is delivered in the untensioned state. The tension core must be pressed into the casing and locked.

1. Remove the locking pin from the bottom of the casing (4).
2. Press the tension core (3) right down into the casing and with the lock pin (4) in hole (5).
3. Position SPANN-BOX® at the desired place on the machine and decide on the location of the drill holes.
4. Drill holes for M 6 screws and mount SPANN-BOX® with two fixing screws (6).
5. To start, press glide profile (1) down lightly and remove the lock pin (4).
6. Keep lock pin safe (4) on underside of the casing.



SPANN-BOX® Taille O

Note: The holes in the casing allow for an adjustment of the SPANN-BOX® up to 25 mm.



WARNING! Risk of injury from components under spring tension.

Do not attempt to open the casing! The parts are under tension and can burst out of the casing.

Hints for mounting, using the fixing system SMART MATE® (not included in the delivery) as well as the Part numbers can be found on pages 18+19.

Le SPANN-BOX® de la taille O est livré en version débloquée. Avant de procéder au montage, le noyau de tension doit être enfoncé dans le boîtier et bloqué.

1. Enlever la cheville d'arrêt (4) du fond du boîtier.

2. Enfoncer le noyau de tension (3) jusqu'à la butée et bloquer la cheville d'arrêt (4) dans le trou (5).

3. Positionner le SPANN-BOX® à l'endroit prévu de la machine et définir l'emplacement des trous de fixation.

4. Percer les trous de fixation pour vis M6 et monter le SPANN-BOX® avec deux vis de fixation (6).

5. Avant de mettre en service appuyer légèrement sur le profil de glissement (1) et enlever la cheville d'arrêt de son trou.

6. Conserver la cheville d'arrêt (4) en la plaçant sous le boîtier.

Remarque: les trous se trouvant dans le boîtier permettent de réajuster le SPANN-BOX® tout au plus de 25 mm.



Risque d'accident dû aux pièces se trouvant sous pression de ressort.

Ne pas essayer d'ouvrir le boîtier! Les pièces sont sous pression de ressort et peuvent être éjectées brusquement du boîtier.

Lire les remarques à les pages 18+19 pour le montage avec le système de fixation SMART MATE® ainsi que pour les numéros d'article (non compris dans la livraison).

- 1 Gleitprofil
- 2 Optische Kontrollanzeige
- 3 Spannkern
- 4 Arretierstift
- 5 Bohrung für Arretierstift
- 6 Befestigungsschrauben
- 7 Befestigungsbohrungen

- 1 Glide profile
- 2 Visual indicator
- 3 Tension core
- 4 Lock pin
- 5 Hole for lock pin
- 6 Fixing screws
- 7 Fixing holes

- 1 Patin de glissement
- 2 Indicateur visuel
- 3 Noyau de tension
- 4 Cheville d'arrêt
- 5 Trou pour la cheville d'arrêt
- 6 Vis de fixation
- 7 Trous de fixation

SPANN-BOX® Größe 30

Die SPANN-BOX® Größe 30 wird im arretierten Zustand geliefert. Erst vor der Inbetriebnahme werden die Federn an den Arretierschrauben (3) gelöst.

1. SPANN-BOX® an der vorgesehenen Stelle der Maschine positionieren und Lage der Befestigungsbohrungen bestimmen.

Hinweis: Benutzen Sie die oberen Bohrungen (2). Dann ist durch spätere Verwendung der unteren Bohrungen ein Nachjustieren der SPANN-BOX® bis zu 30 mm möglich.

2. Befestigungsbohrungen für Schrauben M6 (1) an der Maschine anbringen.

3. SPANN-BOX® montieren.

4. Die mittlere der drei Arretierschrauben (3) mit ca. drei Umdrehungen lösen. Die zweite und dritte Feder soll nur im Bedarfsfall gelöst werden.

Hinweis: Zum Lösen der dritten Feder muss ggf. der Spannkern (6) vollständig in das Gehäuse (7) gedrückt werden.

Für Wartungsarbeiten (z. B. Auswechseln der Kette) oder zum Nachjustieren muss der Spannkern (6) ganz in das Gehäuse (7) eingeschoben und mit den drei Arretierschrauben (3) gesichert werden.

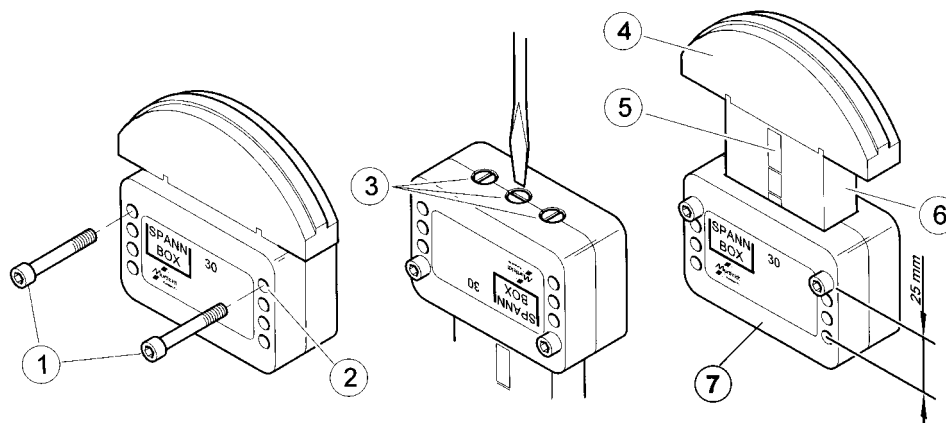
Verletzungsgefahr durch unter Federdruck stehenden Spannkern!

Drehen Sie die Schrauben (3) vollständig ein, damit der Spannkern nicht unkontrolliert aus dem Gehäuse herauschnellt und Sie verletzt.

Verletzungsgefahr durch unter Federdruck stehende Bauteile!

Versuchen Sie nicht, das Gehäuse zu öffnen! Die Bauteile stehen unter starkem Federdruck und können unkontrolliert aus dem Gehäuse schnellen.

Hinweise zur Montage mit dem Befestigungssystem SMART MATE® (nicht im Lieferumfang enthalten) sowie Art.-Nr. finden Sie auf den Seiten 18+19.



SPANN-BOX® Size 30

SPANN-BOX® Size 30 is delivered in the locked state. The springs on the locking screws (3) are loosened only before start of operation.

1. Position SPANN-BOX® at the desired place on the machine and decide on the location of the screw holes.

Note: Use the upper holes (2). Then a subsequent adjustment of up to 30 mm of the SPANN-BOX® is possible by using the lower holes.

2. Drill screw holes for M6 (1) screws in the machine.


3. Mount SPANN-BOX®.

4. Loosen the middle screw of the three lock screws (3) by about three turns. The second and third spring should only be loosened in a case of necessity.


Note: To loosen the third screw, if necessary at all, the tension centre (6) must be completely pressed into the casing (7).

SPANN-BOX® Taille 30

For servicing (e.g. chain change) or for adjustments the tension centre (6) should be pushed right into the casing (7) and secured with the three locking screws (3).

 **WARNING! Risk of injury** through tension centre under spring tension.

Drive the screws (3) fully in so that the tension centre does not burst out and injures you.

 **WARNING! Risk of injury** through components under tension!

Do not attempt to open the casing! The components are under strong tension and can burst out of the casing.

Hints for mounting, using the fixing system SMART MATE® (not included in the delivery) as well as the Part numbers can be found on pages 18 + 19.

Le SPANN-BOX® de la taille 30 est livrée en version bloquée. Ne desserrer les ressorts des vis de blocage (3) qu'au moment de la mise en service.

1. Positionner le SPANN-BOX® à l'endroit prévu de la machine et définir l'emplacement des trous de fixation.

Remarque: utiliser les trous supérieurs (2). Il est alors possible par la suite d'utiliser les trous inférieurs pour réajuster le SPANN-BOX® jusqu'à 30 mm.


2. Percer dans la machine les trous de fixation pour vis M6 (1).

3. Monter le SPANN-BOX®.


4. Desserrer de trois tours environ la vis (3) se trouvant au milieu des deux autres. Le second et le troisième ressort ne doivent être desserrés qu'en cas de besoin.

Remarque: pour desserrer le troisième ressort, il est éventuellement nécessaire d'enfoncer entièrement le noyau de tension dans le boîtier.

Il est nécessaire d'enfoncer le noyau de tension (6) en totalité dans le boîtier (7) et de le bloquer avec les trois vis d'arrêt (3) avant de procéder aux travaux de maintenance (lors du changement de chaîne par ex.) ou à un réajustement.

 **Risque d'accident** en raison du noyau de tension sous pression de ressort!

Serrer les vis (3) à fond pour éviter que le noyau de tension ne soit éjecté accidentellement du boîtier et cause des blessures.

 **Risque d'accident** dû aux pièces se trouvant sous pression de ressort!

Ne pas essayer d'ouvrir le boîtier. Les pièces sont sous forte pression de ressort et peuvent être éjectées brusquement du boîtier.

Lire les remarques à les pages 18 + 19 pour le montage avec le système de fixation SMART MATE® ainsi que pour les numéros d'article (non compris dans la livraison).

1 Befestigungsschrauben
2 Befestigungsbohrung
3 Arretierschrauben
4 Gleitprofil
5 Optische Kontrollanzeige
6 Spannkern
7 Gehäuse

1 Fixing screws
2 Fixing hole
3 Locking screws
4 Glide profile
5 Visual indicator
6 Tension core
7 Casing

1 Vis de fixation
2 Trou de fixation
3 Vis de verrouillage
4 Patin de glissement
5 Indicateur visuel
6 Noyau de tension
7 Boîtier

SPANN-BOX® Größe 1 + 2

Die SPANN-BOX® Größe 1 und 2 wird im arretierten Zustand geliefert. Erst vor der Inbetriebnahme werden die Federn des Spannkerns (7) an den Arretierschrauben (4) gelöst.

1. SPANN-BOX® an der vorgesehenen Stelle der Maschine positionieren und Lage der Befestigungsbohrungen bestimmen.

Hinweis: Bei der Montage mit Befestigungswinkel (nicht im Lieferumfang enthalten) den oberen Teil der Langlöcher (3) verwenden. Durch Verschieben bzw. Drehen des Befestigungswinkels ist später ein problemloses Nachjustieren der SPANN-BOX® bis zu 67 mm (Größe 1) bzw. 75 mm (Größe 2) möglich.

2. Befestigungsbohrungen für Schrauben (1) M8 (Größe 1) bzw. M10 (Größe 2) an der Maschine anbringen.

3. SPANN-BOX® mit Gleitprofil (5) exakt an der Kette positionieren und Einheit Winkel/SPANN-BOX® festschrauben.

4. Die mittlere der drei Arretierschrauben (4) mit ca. vier Umdrehungen lösen.

Die zweite und dritte Feder soll nur im Bedarfsfall gelöst werden. Für Wartungsarbeiten (z. B. Auswechseln der Kette) oder zum Nachjustieren muss der Spannkern (7) ganz in das Gehäuse eingeschoben und mit den drei Arretierschrauben (4) gesichert werden.



Verletzungsgefahr

durch unter Federdruck stehenden Spannkern! Drehen Sie die Schrauben vollständig ein (4), damit der Spannkern nicht unkontrolliert aus dem Gehäuse herauschnellt und Sie verletzt.



Verletzungsgefahr

durch unter Federdruck stehende Bauteile! Versuchen Sie nicht, das Gehäuse zu öffnen! Die Bauteile stehen unter starkem Federdruck und können unkontrolliert aus dem Gehäuse schnellen.

Hinweise zur Montage mit dem Befestigungssystem SMART MATE® (nicht im Lieferumfang enthalten) sowie Art.-Nr. finden Sie auf den Seiten 18+19.

SPANN-BOX® Size 1 + 2

SPANN-BOX® Size 1 and 2 is delivered in the locked state. The springs of the tension core (7) and the lock screws (4) are loosened only before operation.

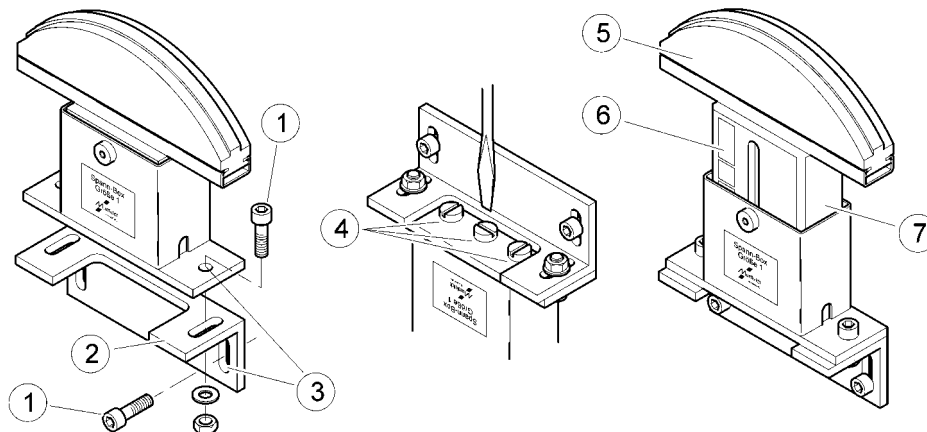
1. Position SPANN-BOX® at the desired place on the machine and decide on the location of the fixing holes.

Note: When installing with the fixing angle component (not included in the delivery) use the upper part of the long holes (3). By moving or turning the fixing angle there is the possibility of an easy adjustment of up to 67 mm (Size 1) or 75 mm (Size 2) of SPANN-BOX®.

2. Drill holes for screws (1) M8 (Size 1) or M10 (Size 2) on machine.

3. Position SPANN-BOX® with glide profile (5) exactly by the chain and screw fixing angle/ SPANN-BOX® tight.

4. Loosen the middle screw of the three lock screws (4) by around four turns.



SPANN-BOX® Taille 1 + 2

The second and third lock screws should only be loosened in case of necessity.

For machine service (e.g. change of chain) or for adjustments the tension core must be fully pushed into the casing and secured with the three locking screws.



WARNING! Risk of injury

through tension core under spring tension. Drive the screws (4) fully in so that the tension core does not burst out and injures you.



WARNING! Risk of injury from components under spring tension!

Do not attempt to open the casing! The components are under strong spring tension and can burst out of the casing.

Hints for mounting, using the fixing system SMART MATE® (not included in the delivery) as well as the Part numbers can be found on pages 18 + 19.

Le SPANN-BOX® de la taille 1 et 2 est livré en version bloquée. Ne desserrer les ressorts du noyau de tension (7) se trouvant sur les vis d'arrêt (4) qu'au moment de la mise en service.

1. Positionner le SPANN-BOX® à l'endroit prévu de la machine et définir la position des trous de fixation.

Remarque: utiliser la partie supérieure des trous à fente (3) lors du montage avec une équerre de fixation (non compris dans la livraison). Il est alors possible de réajuster sans difficulté le SPANN-BOX® jusqu'à 67 mm (taille 1) ou 75 mm (taille 2) en déplaçant ou en tournant l'équerre.

2. Percer dans la machine des trous de fixation pour vis M8 (taille 1) ou M10 (taille 2).

3. Positionner avec précision le SPANN-BOX® sur la chaîne au moyen du profil de glissement et visser solidement l'unité équerre/SPANN-BOX®.

4. Desserrer de quatre tours environ la vis d'arrêt se trouvant au milieu des deux autres (4).

Ne desserrer la seconde et la troisième vis qu'en cas de besoin. Lors des travaux de maintenance (changement de chaîne par exemple) ou d'un réajustement, le noyau de tension (7) doit être enfoncé à fond dans le boîtier et bloqué à l'aide de trois vis d'arrêt (4).



Risque d'accident à cause

du noyau de tension sous pression de ressort! Bien serrer les vis à fond (4) pour éviter que le noyau de tension ne soit éjecté du boîtier et provoque des blessures.



Risque d'accident dû aux pièces se trouvant sous pression de ressort!

Ne pas essayer d'ouvrir le boîtier! Les pièces sont sous forte pression de ressort et peuvent être brusquement éjectées du boîtier.

Lire les remarques à les pages 18 + 19 pour le montage avec le système de fixation SMART MATE® ainsi que pour les numéros d'article (non compris dans la livraison).

- 1 Befestigungsschrauben
- 2 Befestigungswinkel
- 3 Befestigungsbohrung
- 4 Arretierschrauben
- 5 Gleitprofil
- 6 Optische Kontrollanzeige
- 7 Spann Kern

- 1 Fixing screws
- 2 Fixing angle
- 3 Fixing hole
- 4 Locking screws
- 5 Glide profile
- 6 Visual indicator
- 7 Tension core

- 1 Vis de fixation
- 2 Equerre de fixation
- 3 Trou de fixation
- 4 Vis de verrouillage
- 5 Patin de glissement
- 6 Indicateur visuel
- 7 Noyau de tension

SMART MATE®

Mit SMART MATE® können die Kettenspanner SPANN-BOY® TS und SPANN-BOX® Größe 0, 1 und 30 in horizontaler und vertikaler Position mit einer zentralen Schraube (1) montiert werden. Auf der folgenden Seite befinden sich Beispiele für die Montage mit SMART MATE®.

Für die Montage der Kettenspanner können die Tragarme (2) des SMART MATE® bei Bedarf gekürzt werden.

Hinweis: Die Positionierungen bei waagerechter Befestigung der Tragarme sind nicht für alle Anwendungsfälle geeignet. Je nach aktivierter Spannkraft wirken auf die federnden Tragarme des SMART MATE® unterschiedlich starke Hebelkräfte, die ein leichtes Abfedern bewirken können. Wenn beide Federn (SPANN-BOY® TS) bzw. alle drei Federn (SPANN-BOX®) aktiviert werden müssen, ist die Position des Kettenspanners so zu wählen, dass die Wirklinie der Kette maximal im mittleren Bereich der Halterlänge liegt. Wenn es die baulichen Voraussetzungen erlauben, ist darum in einem solchen Fall die senkrechte Anordnung der Tragarme vorzuziehen.

Um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten, muss die zentrale Befestigungsschraube (1) ausreichend angezogen werden, um den SMART MATE® mit dem Kettenspanner gegen Verdrehen zu sichern.

SMART MATE®

With SMART MATE®, the SPANN-BOY® TS and SPANN-BOX® size 0, 1 and 30 chain tensioners can be mounted in the horizontal or the vertical position with a central screw (1). On the following page you can find examples for installation with SMART MATE®.

The support arms (2) of SMART MATE® can be shortened if necessary when installing the chain tensioners.

Note: Positioning with support arms fixed horizontally is not suitable for all purposes. Depending on the tensioning strength exerted, the spring support arms of SMART MATE® undergo leverage forces of differing degrees which can cause a slight cushioning. If both springs (SPANN-BOY® TS) or all three springs (SPANN-BOX®) have to be activated, the position of the chain tensioner must be so selected that the work line of the chain is at maximum in the middle part of the length. If therefore structural conditions allow it, in such a case, the vertical arrangement of the support arms is to be preferred.

So as to ensure operational safety, the central fixing screw (1) should be tightened up, enough to make sure that SMART MATE® with the chain tensioner are not distorted.

SMART MATE®

Le SMART MATE® permet de monter les tendeurs de chaîne SPANN-BOY® TS et SPANN-BOX® de la taille 0, 1 et 30 en position horizontale ou verticale avec une vis centrale (1). Vous trouverez à la page suivante des exemples de montage à l'aide de SMART MATE®.

Pour monter le tendeur de chaîne, il est possible de raccourcir en cas de besoin les bras de suspension (2) du SMART MATE®.

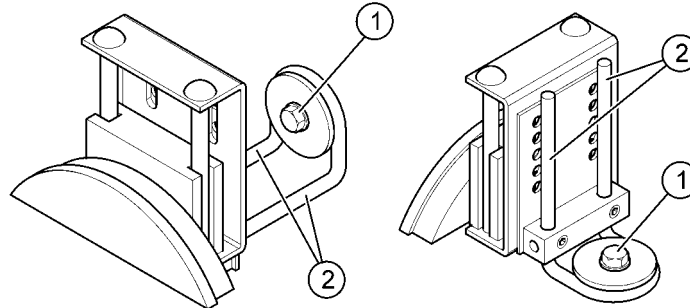
Remarque: Les positionnements avec des bras de suspension à fixation horizontale ne sont pas adaptés à toutes les applications. Selon la force de tension en présence, des effets de levier de force diverse peuvent s'exercer sur les bras de suspension élastiques du SMART MATE®, qui peuvent provoquer un léger amortissement. S'il faut activer deux ressorts (SPANN-BOY® TS) ou tous les trois (SPANN-BOX®), il convient de choisir une position du tendeur telle que la ligne d'action maximale de la chaîne se trouve au milieu du support. Si la construction le permet, il y a lieu de préférer un positionnement vertical du bras de support.

Pour garantir un fonctionnement en toute sécurité, la vis de serrage (1) central doit être suffisamment serrée, afin que le SMART MATE® qui supporte le tendeur de chaîne ne puisse pivoter.

**SMART MATE®/
SPANN-BOY® TS**

Art.-Nr. 281 090 026
Part no. 281 090 026
No. d'article 281 090 026

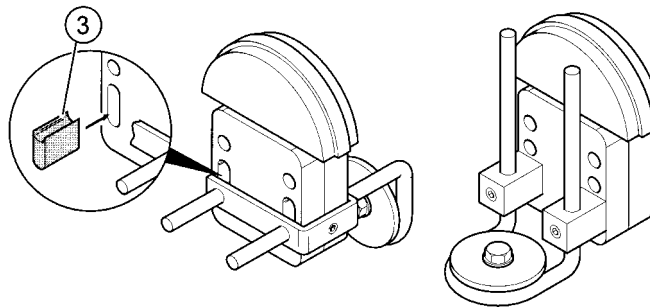
- 1 Befestigungsschraube
2 Tragarme
-
- 1 fixing screw
2 Supports arms
-
- 1 Vis de fixation
2 Bras de suspension



**SMART MATE®/
SPANN-BOX® O**

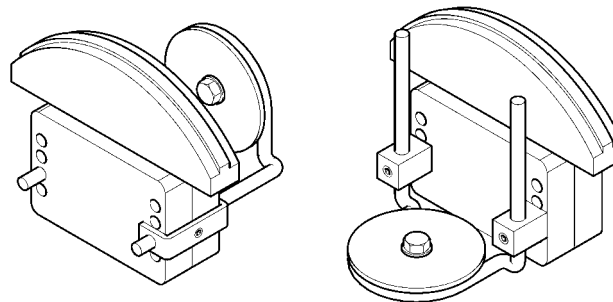
Art.-Nr. 281 090 023
Part no. 281 090 023
No. d'article 281 090 023

- 3 Einsatz für
Befestigungslänglöcher
-
- 3 Insert for long hole
-
- 3 Élément pour trou
en fente de fixation



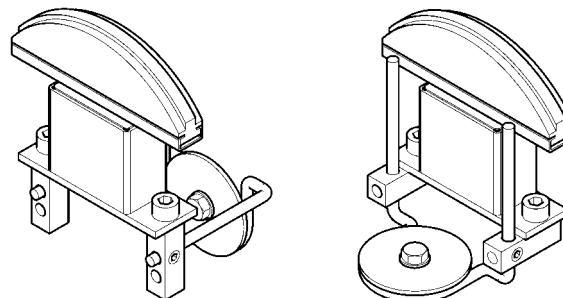
**SMART MATE®/
SPANN-BOX® 30**

Art.-Nr. 281 090 025
Part no. 281 090 025
No. d'article 281 090 025



**SMART MATE®/
SPANN-BOX® 1**

Art.-Nr. 281 090 024
Part no. 281 090 024
No. d'article 281 090 024



Montage waagrecht
Horizontal assembly
Assemblage horizontal

Montage senkrecht
Vertical assembly
Assemblage vertical